

UNIVERSITÉ DE PROVENCE

Corpus 1

Q41

Master 1 . Sciences du langage LCT.

Thème

**Code d'alternance dans un contact de langue chez un locuteur
berbère**

Smail TOUMERT

Sommaires

- ▣ Pourquoi le choix de cet enregistrement et quelles étaient les conditions dans lesquelles l'enregistrement a été réalisé ?

- ▣ **Introduction**

- ▣ 1. Définition de l'alternance de langue

- ▣ 2. Transcription de corpus

- 3. Les conventions de la transcription

- ▣ 4. Traduction des énonces transcrits en API du berbère vers le français

- ▣ 5. Analyse du corpus

- ▣ **Conclusion**

- ▣

Pourquoi le choix de cet enregistrement et quelles étaient les conditions dans lesquelles l'enregistrement a été réalisé ?

- ▣ J'ai toujours eu la patience et la motivation pour travailler sur des thèmes et des enregistrements effectués dans le cadre de contacts de langue, à savoir alternance codique chez des locuteurs bilingues. Du coup j'ai effectués quelques enregistrements chez locuteurs Capverdiens (parlant le créole et le portugais un peu de français ;) locuteurs arabes et locuteurs berbères : Or j'ai opté pour mon propre enregistrement que j'ai trouvé très intéressant pour l'analyse cet enregistrement a été effectué par mon colocataire sans que je le sache pendant qu'un étudiant s'appelle Karim qui me contacte par téléphone qui est arabophone qui comprends le berbère mais il le pratique pas du coup on utilise une langue véhiculaire à savoir le Français et la langue berbère aussi quelques mots en arabe dialectal mais de manière très rare !
- ▣ Ce que je trouve aussi intéressant dans mon propre enregistrement -qui est effectué dans le cadre de parole spontanée- la qualité de gain qui n'est pas mauvaise bien que l'enregistrement ait été effectué juste à l'aide d'un portable équipé d'un enregistrement or cet appareil a été posé juste devant moi sans que je me rende compte que ma voix était en situation d'enregistrement ! pendant que mon colocataire faisait semblant de lire un roman sans que j'aie de doutes

Introduction

- ▣ L'alternance codique est le thème que nous proposons d'aborder dans le cadre de ce corpus qu'est un enregistrement sonore ou audio dans lequel on assiste un parlé oral caractérisé par la spontanéité, les répétitions, et le phénomène de feed back tels que voila ; ouai etc. ;
- ▣ Ce corpus a été enregistré pendant qu'un locuteur à savoir moi-même parle au téléphone avec un autre locuteur et pendant ce temps on constate que le locuteur alterne deux codes linguistiques dont leur systèmes syntaxique ; morphosyntaxique et surtout phonologique qui sont différents. Il arrive même à introduire des structures syntaxiques de sa langue maternelle dans la langue apprise à savoir le français
- ▣ Ce modeste corpus dure 8minutes :le soucis rencontré si le fait de ne pas pouvoir entendre le locuteur 2 en train de parler au téléphone mais les deux locuteurs partagent la même culture et sont tout les deux étudiants cependant ils utilisent tout les deux l'alternance codique . D'ailleurs cette « stratégie » de communication est beaucoup ré pondue chez les locuteurs berbères surtout chez les étudiants .

Définition de l'alternance de langue

- ▣ 1. L'alternance de code linguistique, ou *code-switching*, est une alternance de deux ou plusieurs codes linguistiques (langues, dialectes, ou registres linguistiques). L'alternance peut avoir lieu à divers endroits d'un discours, parfois même au milieu d'une phrase, et le plus souvent là où les syntaxes des deux codes s'alignent (Codique DGCP).
- ▣ Les raisons de cette alternance sont multiples : le sujet du discours, l'humeur du sujet parlant, changer le rapport d'énonciation entre les locuteurs (instaurer une complicité par exemple), faire référence à des valeurs communes. Dans d'autres cas plus rares, l'alternance devient systématique et crée une langue mixte comme le Métchif, ou alors supplante la langue officielle comme le Taglish (en) (Tagalog et anglais) ou le Portuñol (portugais et espagnol). Il faut toutefois distinguer l'alternance codique de l'emprunt lexical, qui lui ne marque pas la réelle volonté de changement, mais plutôt un manque de compétence dans la langue et est considéré comme appartenant à la langue qui l'a « emprunté ».
- ▣ 2. (.....) On appelle *alternance de langues* la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les locuteur(s) sont experts dans les deux langues ou les deux variétés (alternance de compétence) ou ne le sont pas (alternance d'incompétence). On parle aussi à ce sujet d'alternance de codes ou de *codes switching* (...). D'après le Grand Dictionnaire Linguistique et sciences du langage ;Larousse 2007.

Transcription de corpus

▣ [Téléphone se met à sonner]

-Oh punaise ! c'est Karim qui m'appelle (....) / azul a karim/ comment ça va ? ça fait très longtemps mon frère Eh oui ! (silence) /ihi æmek i θ silid^s/ ? la santé et le moral vont bien ? /ħamdulah ħamdulah / mon frère, mais je t'en prie ! (silence)

Sinon les études ça marche ? (silence) oui , oui ! ah ok mon frère, tant mieux et /ħamdulah:/ et je suis très content pour toi mon ami ; tu fais quoi comme étude déjà ?(silence car c'est l'autre qui parle) , ah oui !c'est vrai tu m'en a déjà parlé ,les études des Sciences de la terre ;très bonne formation ,// je t'en prie frère , Et tu es en quelle année Karim ? (silence) ; En master 2 ,bravo et bonne chance !/inid a / karim / θ ʃfid^saf/ les années qu'on a passées ensemble à la faculté de Tizi-ouzou ? C'était la belle époque /wəlah / n'est -ce pas ? (silence) ça me manque /mliħ mliħ/ mais on a passe 4ans à la fac avec des moments inoubliables ,karim, //wəlah /// θ ʃfid^s æmek/ on commémorait chaque année /θ afsu θ imaziyen/ le vingt avril ! c'était vraiment la belle époque mon frère /// θ ʃfid^s dayni af/les activités culturelles qu'on faisait et surtout les pièces théâtrales /ideħkun af/ la vie des étudiants algériens mais bon /umena γ / on a eu des souvenirs inoubliables, frère on a eu des bons professeurs aussi sauf / ʃmata ni/ des Statistiques

▣ il était jamais sur la même longueur d'onde avec tout le monde y compris les étudiants de notre promo // voila c'est ça tu as raison mon frère /wəlah// mais bon là on est en France et ce n'est pas pareil , (silence) oui :oui !tu as raison de dire ça karim /θ waʔ^sar fransa // mais ca veut le coup d'essayer eh oui mon frère Karim (silence) / θ ʃfid^s af θ ʃixets ni nl āgle wəlah/ elle est très belle / aʔbuh ayinselman ðaʃu ðalk or i θ sʔ^sa atsinid^s / une Suédoise ('silence) tout a fait tu as raison de dire ça ,elle était jeune belle les yeux bleus ce que j'appelle un beau brin de fille mon ami Karim // oui ! tu sais quoi ? moi [a] Karim j'arrivais plus a me concentrer /ma θ xe dem le kur ines// je pense qu'elle savait que j'étais amoureux d'elle / wəlah θ aʔ^svye / mais bon ! /waqilaɣ θ zəwez θ ura/ (silence) Tu as raison // elle est belle donc (il) y a pas mal de monde qui la veut comme épouse // mais bon c'est la vie

Sinon quoi de neuf karim ? (silence) oui tu as raison c'est la routine mon frère /elyərva θ əwʔ^sar aya ɥviv/ peut être /in ʃalah/ ça va s'arranger pour nous mon ami ! /lazem asirem aɔyeli amek iqaren imɣaran na azmnijen/ (silence) / in ʃalah inid a karim θ əruħe d^s ar θ mur θ / cette année ? (silence) ouai / ouai /ouai // donc tu es parti / ar θ mur θ / le mois d'août /aka/ ? mais le mois d'aout c'était le mois de carême donc tu as fait le carême la bas / ði θ mur θ / (silence) ok ok ! /bsaħtek xu ja/ (silence) je t'en prie ! tu es resté combien de temps / ði θ mur θ / (silence car c'est l'autre qui parle) quand même trois semaines ! hein !

▣ ouai ouai ouai sinon /imyarn ni/ vont bien ? // /ħamdulah ħamdulah/ donc tu..tu ..tu as passé la fête de l'Aid avec la famille c'est ça ? // /bsaħtek bsaħtek/ tu as vairs de la chance...// je t'en prie frère (silence) moi je suis pas allé au bled /asgəsay/ j'ai décroché un petit contrat donc je pouvais pas oh ! /wəlah/ j'aurais aimé y aller mais bon ! /al θ ikelt nid^ʕen in ʃalah // /inid a karim / il faisait très chaud au bled cette année ? (silence) hum ! (silence) ohlala ! 40 degré ? // on dirait un désert ou quoi ! (silence) ouai ! (silence) ouai // c'est pas vrai ! /rabi yestar/ des incendies ,des canicules /arnuejs/ les coupures électriques (silence) qui durent 11 heures !

▣ // purée ! raconte- moi un peu frère ! (silence) ouai , ouai / quoi ! il y a des manifestations comme ça ? // mais c'est normal les gens /əzamen/ toute la journée sans eau ni à manger et avec la chaleur tu leur coupes l'électricité /a^ʕni/ tu veux les tuer ou quoi ? (silence) voilà .ouai // ouai (silence) ouai ! dommage un pays riche comme le notre mais le peuple est pauvre c'est malheureux / espérons qu'un jour ça va s'arranger mon frère / in ʃalah/ (silence) euh non ! je ne travaille pas en ce moment mais je cherche un boulot et / in ʃalah adafey/ comme ça je vais mettre /ʃwya iðrimen/ de côté /aken að ruraħ a θ mur θ in ʃalah/. oui ! si tout va bien je vais y aller le mois d'avril / θ afsu θ / (silence) oui ! et voir ma famille car elle me manque /at'as at'as at'as / surtout /θ amyər θ ni gmay/ (silence) pourquoi tu rigoles ? // ah hein hein ! tu crois que je vais au bled pour voir une copine c'est ça ? mais non j'ai pas de copine ni de fiancée // je t'assure que j'ai pas de fiancée ni de copine mon frère je suis toujours seul dans la vie //

▣ t'inquiète pas le jour où je serai avec une amoureuse tu.. tu seras le premier à le savoir promis ah ok ! // ok ! (silence) en fait dis moi karim est -ce que tu as eu la carte militaire ou pas ? (silence) ah bon ! tu l'as pas (eue) encore (silence) et pourquoi ? t'as déposé ton dossier au niveau du consulat ou /mazel/ ?(silence) hum !// ouai // ouai ouai et qu'est-ce qu'on t'as dit ? (silence) et oui c'est normal il faut attendre c'e.. c'est toujours la même histoire il faut attendre et attendre// enfin laisse tomber sinon karim (silence) Ouai ! non je ne peux pas te dire quand est -ce je vais venir te rendre visite je t'assure // ben ! j'ai envisagé d'aller au Bled pour voir ma famille et si j'aurais un peu de temps peut être le mois de juin ou ou fin mai et si tout vas bien je vais monter te voir / pas de soucis frère et on vas passer deux ou trois jour ensemble t'inquiète pas promis (silence) oui / oui oui (silence) ah t'as vu le... les amis de .. de.. les amis avec qui on a été à la fac (Silence) ah c'es très bien ! s'il te plait si tu le reverras tu leur passe un bonjour de ma part s'il te plait // merci karim mon frère // voila voila comme tu veux voila donc ca m'a fait de.. vraiment plaisir de m... de m'avoir appeler et ca me fait vraiment .. ca me fait vraiment plaisir et je te dis bon porte toi bien et fais très attention à toi et / θ ammir θ / pour l'appel aller à bientôt et fais attention à toi merci frère . C'était karim ,purée !

Traduction des énonces transcrits en API du berbère vers le français

- ▣ **_ / azul a karim/ ; salut Karim**
- ▣ **-/ihɪ æmek iθsilidʕ/ : sinon comment vas -tu ? _è**
- ▣ **-/ħamdulah/ : Dieu merci - /inid a / : dis -/ θ ʃfidʕaf/ : tu te rappelles de -/wəlah / : je te jure . -/ mliħ mliħ/ : beaucoup ,beaucoup -/θ ʃfidʕ æmek/ : tu te rappelle comment ... -/ θafsuθ imaziyen / : printemps berbère _/ θ ʃfidʕ dayni af/ tu te rappelles aussi de -/ideħkun af/ : qui parle de**
- ▣ **-/umena/ : en tout cas - / ʃmata ni/ : ce lâche -/ θ waʕʕar fransa/ :c'est dure de vivre en Fran ce**
- ▣ **- /θ ʃfidʕ af θ ʃixets ni nl āgle wəlah / : tu te rappells de l'enseignante d'anglais - /abouh aje nselmen ðaʃ u ðalk ər iθsʕa atsinidʕ / oh mon Dieu ! elle avait un corps on dirait**
- ▣ **-/ma θ xe dem le kur ines/ :quand elle (la prof) faisait ses cours -/ wəlah θ aʕʕvye / : je te jure qu'elle me plait- /waqilaɣ θ zəwez θ ura/ : je pense qu'est mariée maintenant**
- ▣ **-/elyərva θəwʕʕar aya ħviv/ : l'immigration c'est très dur mon cher ami**
- ▣ **-/lazem asirem ađyeli amek iqaren imɣaran na azmniyen/ il faut garder l'espoir comme disaient nos sages,- /in ʃalah inid a karim / : si Dieu le veut mais dis moi Karim**
- ▣ **-/θ əruiħe dʕ ar θ mur θ / ? tu es parti au bled ? -/aka/ :n'est-ce pas ?-/bsaħtek xuya/ : à ta santé frère ,-/imɣarn ni/ « les vieux » les parents - /asgəsaɣ/ : cette année**

- ▣ **/al θ ikelt nid'en in šalah/**: la prochaine fois :si dieu le veut- **/rabi jestar/** : que Dieu nous protège
- ▣ **-/arnujes/** : à cela s'ajoute **- /ɔ:zamen/** : ils ont fait le jeûne.- **/in šalah adafey/** ; j'espère que je trouverai (le travail),- **/šweja iðrimen/** : un peu d'argent.- **/aken ađ rurañ aθmurθ in šalah/** .:pour que je puisse aller chez moi -/ **θamyarθni gmay/** : « le vieille » ou bien ma mère .
- ▣ **-/mazel/** : pas encore **- / θ ammir θ /** : merci . **- /at'as at'as at'as /** :Beaucoup beaucoup ;/ **θ amyar θ ni gmay/** : (vielle maman) ma mère .

▣ 3. Les conventions de la transcription

- ▣ **/ /** : transcription phonologique
- ▣ **/:** une pause brève
- ▣ **//** pause moyenne
- ▣ **()** : silence

Analyse du corpus

- ▣ 1 /azul a karim/ " salut karim en berbère pour saluer qqn on peut dire juste 'Azoul ' / azul/, tandis que si on veut nommer la personne qu'on salue il faut ajouter le morphème (a) qui est une préposition qui se traduit par « pour » en français ; ; Or en français si on dit salut pour Pierre c'est une phrase agrammaticale on dira donc seule Salut Pierre .
- ▣ 2) /ihi æmek i θ silid^s/ ? « sinon comment vas -tu ? cet énoncé est complet en berbère et qui est un phrase interrogative ; en premier lieu on a la conjonction /ihi/ qui veut dire "Sinon", ensuite on a un adverbe interrogatif / æmek/ qui veut dire « comment », quant au verbe aller ' » vas » /i-sili-/ quant au pronom personnel « tu » on aura /- θ -- d^s/. Supposant qu'on ait « comment allez- vous ? en berbère on aura /æmek i θ silim/ du coup le pronom « vous » sera traduit par /- θ ----m/
- ▣ 3 /inid a / karim / θ ʃfid^saf/ les années qu'on a passées ensemble à la faculté de Tizi-ouzou ? « dis karim, tu te rappelles des années qu'on a passées ensembles à la faculté de Tizi- ouzou
- ▣ 4 .comme ça je vais mettre /ʃwya iðrimen / de côté /aken ađ ruraḥ a θ mur θ in ʃalah/ : Dans cet énoncé il y a ce qu'on appelle le modè de Poplack où il parle l'alternance codique interphrastique correspond à l'usage alternatif au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur

Conclusion

- ▣ Dans mon modeste travail que j'ai effectué dans le cadre sociolinguistique dans lequel j'ai évoqué un phénomène de contacts de langues à savoir le code switching à travers un enregistrement qui a été réalisé dans le cadre de parole spontanée dans lequel j'ai essayé de décrire une situation sur les pratiques langagières de la société algérienne et spécialement chez les locuteurs berbères à savoir le Kabyle
- ▣ Mon enregistrement sur lequel j'ai travaillé je le propose à d'autres personnes qui souhaitent de faire une étude et analyser sur le plan prosodique ou phonétique ou même aussi sur le plan morphosyntaxique.
- ▣